



**Appel à communications**  
**Colloque international**  
***Traduire les culturèmes: paris et défis/***  
***The Challenge of Translating Culture-specific Elements***  
**les 19-21.09.2024**  
**Galați, Roumanie**

Le Département de langue et littérature françaises, le Centre de recherches *Théorie et Pratique du Discours* et le Département d'anglais, le Centre de recherches d'*Interface du texte original et traduit – Dimensions cognitives et communicationnelles du message* (LITCIL) de la Faculté des Lettres, sous le patronage de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie organisent les **19-21 septembre 2024** le colloque international ***Traduire les culturèmes: paris et défis***. Le colloque se propose de réunir des spécialistes, des chercheurs et des enseignants du domaine des sciences humaines et du langage (philologie, traductologie, linguistique.s) qui réfléchiront sur le paradigme des culturèmes dans la perspective traductologique et des études culturelles au sens large.

Nous proposons des communications et des ateliers en : français/anglais/roumain comme langues de départ ou d'arrivée et nous encourageons également des analyses comparatives entre les paires de langues de travail des spécialistes.

Le colloque sera organisé sur trois journées du 19 au 21 septembre 2024. Les aires thématiques sont liées à la traduction littéraire et la traduction spécialisée, les approches interdisciplinaires concernant les culturèmes, des *realia* à réputation d'intraductibilité, tant en théorie qu'en pratique. Nous comptons mettre en lumière les facettes kaléidoscopiques issues du paradigme des culturèmes, les portées socio-culturelles, intellectuelles, affectives configurées par les *realia* spécifiques à chaque pays et à chaque espace culturel. Nous réfléchissons sur les significations et les effets qui ont un impact sur les réalités culturelles dans l'affirmation de l'imgo culturelle et collective, de l'ipséité, de l'hybridité et de l'altérité du sujet traduisant et traduit.

Les airs (inter)disciplinaires de la littérature et des études traductologiques, se fédèrent autour de la traduction littéraire (les culturèmes notamment) et de la traduction de spécialité et se déclinent comme suit :

- ✓ culturèmes portant sur la civilisation (notions historiques, géographiques...);
- ✓ étranger vs autochtone dans la traduction des culturèmes

- ✓ ethocentrisme dans la traduction littéraire ;
- ✓ visions culturelles du monde dans la traduction littéraire ;
- ✓ matrices structurantes dans la traduction de spécialité, porteuses de stricte référentialité et d'identité rhizomatique ;
- ✓ dilemmes, choix, stratégies dans la traduction des culturèmes ;
- ✓ stratégies, techniques, procédés courants et spécifiques dans la traduction ;
- ✓ paradigmes traductologiques au XXI<sup>e</sup> siècle : réflexions et débouchées.

Sont conviés à participer traducteurs littéraires et non-littéraires, débutants et chevronnés, affiliés à des associations /organisations / institutions professionnelles, universitaires, chercheurs, professeurs de collège, doctorants, masters qui s'interrogent dans leurs activités de recherche ou d'enseignement sur la traduction et la traductologie au sens large des termes avec des communications dans les axes thématiques indiqués *supra*. Les axes ne sont pas restrictifs, toute proposition ponctuelle non strictement littéraire, inter- ou pluridisciplinaire, est bienvenue si argumentée.

#### **Partenaires :**

- Université Kirikkale (Turquie) ;
- Lycées francophones des départements de Roumanie ;
- Universités roumaines de Iași, Timișoara, Brașov, Cluj, Sibiu, Bucarest, Bacău ;
- Association des Traducteurs Littéraires de Roumanie (ARTLIT) ;
- Unions des Écrivains Roumains ;
- Bibliothèque française „Eugène Ionesco” et Bibliothèque Départementale „V.A. Urechia”.

#### **Comité scientifique du colloque :**

- Bogdan GHIU, Président de l'ARTLIT
- Georgiana BADEA, Université d'Ouest de Timisoara, Roumanie
- Simona MODREANU, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași, Roumanie
- Claudiu SFIRSCHI-LĂUDAT, traducteur professionnel, *Observatoire Culturel*
- Mehmet ALI ÇELIKEL, Université de Marmara, Istanbul, Turquie
- Yusuf POLAT, Université Kirikkale, Turquie
- Elena CIOBANU, Université « Vasile Alecsandri » de Bacău, Roumanie



**Organisatrice du colloque (français, roumain) :**

Carmen ANDREI, professeure des universités, hdr, traductrice

**Co-organisatrice (anglais, roumain) :**

Corina DOBROTĂ, maître de conférences, traductrice

**Secrétaire du colloque :** Iulia Chloé ROMAN, doctorante UDJG

Les intervenants qui souhaitent organiser des ateliers thématiques / pratiques avec les autres participants avec les étudiants en français et les masters de notre faculté ou témoigner de leur expérience professionnelle en rapport avec la thématique du colloque sont invités à envoyer des propositions pour un panel précis.

Il n'y a pas de frais de participation au colloque. Le dossier du colloque et les pauses-café sont offerts par l'Université « Dunărea de Jos » et les organisatrices.

Les frais de déplacement et de logement et les formalités éventuelles de visa des participants sont à la charge exclusive des participants, des aides sur place seront toujours disponibles.

Nous nous mettons à votre disposition pour tous les renseignements nécessaires relatifs au voyage à Galați, à l'hébergement et aux repas.

**Les langues du colloque sont : le français, l'anglais, le roumain.**

**Calendrier du colloque :**

- **25 juin 2024** – lancement de l'*Appel à communication/participation* ;
- **Jusqu'au 1<sup>er</sup> août 2024** – **dépôt des communications** ;
- **15 août 2024** – avis du comité scientifique et notification envoyée aux intervenants retenus;
- **1<sup>er</sup> septembre** – programme provisoire ;
- **19-21 septembre 2024** – déroulement du colloque ;
- **1<sup>er</sup> décembre 2024** – envoi des articles aux évaluateurs pour procéder à l'expertise scientifique;
- **mars 2025** – parution des actes en volume.



Après l'expertise en double aveugle, une sélection des articles est prévue dans la revue scientifique cotée dans les BDI - *Translation Studies – Retrospective and Prospective Views*.

**Les propositions de communication** sont à envoyer aux adresses :

[carmen.andrei@ugal.ro](mailto:carmen.andrei@ugal.ro)

[corina.dobrota@ugal.ro](mailto:corina.dobrota@ugal.ro)

Date butoir de réception des propositions est fixée au **1<sup>er</sup> août 2024**.

**Les propositions de communication comprendront :**

- le nom, le prénom et l'affiliation institutionnelle ;
- l'axe thématique privilégié ;
- un résumé dans les 300 mots avec l'objectif et la problématique envisagée et l'originalité de la recherche, débouchées escomptées ;
- 3-5 mots-clés ;
- une bibliographie sélective pour la recherche envisagée (3-5 titres) ;
- une notice biographique de présentation de l'intervenant (max.10 lignes)
- intention de publication de la communication : OUI/NON

### **Présentation des communications**

Le temps alloué à chaque communication est de 20 minutes, suivi de 10 minutes de discussions / questions.

Les communications seront organisées en sections thématiques.

Le colloque se tiendra à la **Faculté des Lettres** (corps AS) 112, rue Domnească, Galați. Sont privilégiées les communications soutenues *in situ*, des participations à distance ou en hybride synchrone sont toujours possibles exceptionnellement.